

Porównanie tłumaczeń Rut 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedziały kobiety do Noemi: Błogosławiony niech będzie JAHWE, który nie pozostawił cię dziś bez wykupiciela, i niech Jego* imię będzie rozgłaszane w Izraelu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy kobiety powiedziały do Noemi: Błogosławiony niech będzie PAN! Nie pozostawił cię On dziś bez wykupiciela. Niech Jego imię będzie sławne w Izraelu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy kobiety powiedziały do Noemi: Błogosławiony JAHWE, który nie zostawił cię dziś bez spokrewnionego, aby jego imię było znane w Izraelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekły niewiasty do Noemi: Błogosławiony Pan, który cię dziś nie chciał mieć bez powinowatego, aby zostało imię jego w Izraelu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekły niewiasty do Noemi: Błogosławiony JAHWE, który nie dopuścił, żeby ustał potomek domu twego i żeby imię jego było mianowane w Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kobiety mówiły do Noemi: Niech będzie błogosławiony Pan, który nie pozwolił, aby dzisiaj zabrakło ci powinowatego z prawem wykupu. Imię jego będzie wspominane w Izraelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy powiedziały kobiety do Noemi: Błogosławiony niech będzie Pan, który cię dziś nie pozostawił bez wykupiciela, i niech imię jego będzie głośnie w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy kobiety powiedziały do Noemi: Niech będzie błogosławiony JAHWE, który nie pozostawił cię dziś bez wykupiciela – jego imię niech będzie sławne w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobiety zaś mówiły do Noemi: „Błogosławiony JAHWE, który nie pozwolił dziś, aby ci zabrakło krewnego z prawem wykupu. Jego imię będzie wspominane w Izraelu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekły niewiasty do Noemi: - Niech będzie uwielbiony Jahwe, który dziś sprawił, że nie będziesz bez wybawiciela, a jego imię będzie czczone w Izraelu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали жінки до Ноеміни: Благословенний Господь, який не позбавив тебе сьогодні кривного, і прославить твоє ім'я в Ізраїлі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem kobiety powiedziały do Naemi: Błogosławiony WIEKUISTY, który dzisiaj nie odsunął od ciebie powinowatego, więc niech wsławi się jego imię w Israelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kobiety zaczęły więc mówić do Noemi: ”Błogosławiony niech będzie JAHWE, który nie pozostawił cię dzisiaj bez wykupiciela, aby imię tamtego ogłaszano w Izraelu.

¹⁾ Lub: jego (jako dot. dziecka); wg G: twoje imię, τὸ ὄνομά σου.